



@fosselat

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تدبر در معنی و ترجمه "بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ"

به نام خدای گسترده مهر پیوسته مهرورز

موضوع

بَسْمَلَه شعار اختصاصی مسلمانان
[پر تکرار ترین آیه قرآن - تاج سوره ها]

تهییه شده توسط حجت الاسلام علی رجبی



فهرست *

@fosselat



- ١- شعار مسلمانان "بِسْمَهُ"
- ٢- ترجمه های مشهور از "بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ"
- ٣- معنای "باء" در بسمله
- ٤- معنای واژه "اسم"
- ٥- معنای واژه "الله"
- * معنای واژه "الله" در زبان فارسی
- ٦- معنای واژه "رحمان"
- ٧- معنای واژه "رحیم"
- ٨- سرآغاز کفتار با نام خدا در اشعار فارسی
- ٩- اشتراک لفظی و تغایر معنوی "بِسْمَهُ"
- ١٠- شواهد فقهی بر اشتراک لفظی "بِسْمَهُ"
- ١١- احکام فقهی نام خدا
- ١٢- آموزه ها و پیام های هدایتی و تربیتی "بِسْمَهُ" برای مسلمانان و ...



الرَّحِيمِ

پیوسته مهرورز

الرَّحْمَنِ

گسترده مهر

اللهِ

خدای

بِسْمِهِ

به نام

- گزیده تفسیر

"الله" برترین نام خدایی است که دارای همه کمالات وجودی است.

"الرحمان الرحيم" از صفات اوست که نشانه رحمت آن هستی بی پایان است.

- **تفاوت دو رحمت:** "رحمان" بر کثرت رحمت دلالت می کند، پس رحمان خدایی است که رحمت فرا گیرش همه چیز و همه کس را شامل می شود (مومن، کافر، دنیا و آخرت) و چنین رحمتی در برابر غصب نیست، بلکه غصب نیز از مصادیق آن است.

"رحیم" بر ثبات و دوام رحمت الهی دلالت دارد، پس رحیم خدایی است که رحمتی ویژه برای مومنان دارد و این رحمت در برابر غصب اوست

- **سر آغاز گفتار نام خداست:** خدای سبحان، قرآن و نیز سوره را با نام خود می گشاید و بدین گونه، ادب شروع کار با نام خدا را به انسان می آموزد.

[تسنیم، ج ۱، ص ۲۷۷]

ترجمه های مشهور از بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



@fosselat

- ۱- **اکثر مترجمان** : به نام خداوند بخشنده مهربان
- ۲- **دکتر محمد مهدی فولادوند** : به نام خداوند رحمتگر مهربان
- ۳- **آیت الله مکارم شیرازی** : به نام خداوند بخشنده بخشایشگر
- ۴- **شیخ حسین انصاریان** : به نام خدا که رحمتش بی اندازه است و مهربانی اش همیشگی
- ۵- **دکتر رضایی اصفهانی** : به نام خدای گسترده مهر مهرورز
- ۶- **دکتر صادقی تهرانی** : به نام خدای رحمتگر بر آفریدگان ، رحمتگر بر ویژگان
- ۷- **دکتر سید علی موسوی گرمارودی** : به نام خداوند بخشنده بخشایندۀ
- ۸- **استاد ابوالفضل بهرام پور** : به نام خداوند هستی بخش مهربان
- ۹- **امید مجد [ترجمه شعری] :**
سر آغاز گفتار نام خداست
که رحمتگر و مهربان خلق راست.

در معنای "باء" بسم الله دو نظر وجود دارد که هر دو صحیح است :

الف) باء استعانت : یعنی در کاری که انجام می دهم از خدا کمک می طلبم.
حرف باء را به هر معنا بگیریم ، گفتن بسم الله نوعی تعهد ضمنی است براین
که من کارم را با معصیت آلوده نخواهم کرد.

ب) باء ابتدا : یعنی کارم را با نام ویاد خدا آغاز می کنم .
به عبارت دیگر : من جانم و نیز کارم را با نام خدا علامت می زنم که جز به خدا
نیندیشم . مومن با گفتن بسم الله جان و دل خود را با نام الله داغ و نشاندار
می کند .

[تفسیر نسیم حیات، بهرام پور، ج ۱، ص ۲۰]



معنای واژه "اسم"

@fosselat

اسم : نام ، لفظی که حاکی از مسمای خود باشد .

برای اصل آن دو احتمال وجود دارد :

اول : **وَسَم** : علامت و نشانه : چه این که اسم هر چیز ، نشانه‌ی آن است .

دوم : **سُمُّوٌ** : برتری و علوٰ : چه اینکه اسم هر چیز بر روی آن قرار دارد .

=> قول دوم از جهت قاعده صرفی به واقع نزدیکتر است ، زیرا جمع "اسم" ، "اسما" است که با این ریشه سازگار است . **الجمع یردان الأشیاء إلى أصولها**.

نکته : همزه وصل "اسم" تنها در بسم الله جهت کثرت استعمال حذف شده است .

سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى (سوره اعلی آيه ۱)

نام پروردگار برتر و بلند مرتبه ات را [از هرچه رنگ شرک خفى و جلى دارد] منزه و پاک بدار

[تسنیم ، ج ۱ ، ص ۲۷۸ ، گزیده]



معنای واژه "الله"

الله : اسم عَلَم براى ذات اقدس الهى . تکرار در قرآن ۲۶۹۷ مرتبه

- اقوال در مبدأ اشتقاق [بنابر قول اکثر مفسران]

۱- مشتق از **الوهیه** (عبادت نمودن و پرستیدن)

=> الله يعني کسی که پرستش حق اوست و سزاوار پرستیدن است .

۲- مشتق از ماده **وله** (متحیر و سرگشته گردیدن)

=> الله يعني کسی که عقل ها از درک کنه او سرگشته و حیرانند .

۳- مشتق از **أله** (درخواست کمک کردن)

=> الله يعني کسی که خلق در حوائج خود به سوی او فَزع می کنند و از او کمک می طلبند .

۴- مشتق از **أله** (آرامش یافتن ، امان دادن)

=> الله يعني کسی که خلق با او و یاد او آرامش می یابند .

۵- مشتق از **لاه** (پوشیده شدن ، بلندگردیدن)

=> الله کسی که چگونگی او برای فهمها در پرده و پوشیده است .

[مجمع البیان ، ج ۱ ، ص ۱۹]



@fosselat



معنای واژه "الله"

معنای واژه "الله" در زبان فارسی *

"الله" اسم عام است که در زبان فارسی به "خدا" ترجمه می‌شود و به آلهه (خدایان) جمع بسته می‌شود ولی الله اسم خاص است که باز در زبان فارسی "خدا" و گاهی "خداوند" ، "یزدان" و "ایزد" ترجمه می‌شود : بنابراین واژه خدا در فارسی دو صورت عام و خاص استعمال می‌شود ، مثل البه واژه "خدا" (خود آ) نزدیک به معنای واجب الوجود است .

[تفسیر قرآن مهر، ج ۱، ص ۱۲۶ پاورقی]

"خداوند" غیر الله را نیز در بردارد و "خدا" ترجمه درست "الله" است .

[ترجمان وحی، دکتر صادقی، پاورقی ترجمه سوره حمد]

کی برس شاخ بن می برد
خداوندستان نظر کرد و دید (سعی)

"خدا" مخفف "خود آی" رساننده تعبیری فلسفی یعنی واجب الوجود است . خداوند یک شان از شئون الله است ، خداوند یعنی "صاحب"

[آشنایی با قرآن، علامه مطهری، ج ۱]

معنای واژه "رحمان"

رحمان : در اصل صفتی است که از "رحمت" مشتق شده است.

بروزن فُعْلَان : صیغه مبالغه می باشد یعنی "بسیار گسترده مهر" این کلمه به رحمت گسترده و عام خداوند اشاره می کند که همه بندگان - اعم از مومن و کافر - را شامل می شود.

رازقیت ، ربوبیت ، هدایت تکوینی و ... از مصادیق این رحمت است.



ماده "رَحْمٌ" در اصل به معنای "رقت قلب و اظهار مهربانی است که از دیدن شخص محتاج پدید می آید (نازک دلی) و طرف مقابل را به احسان و رفع نیاز او وا می دارد..."

رحمان : بر شدت ، کثرت و گستردنگی رحمت دلالت دارد . [رحمت عمومی] اسم مختص خداوند است و برای غیر او به کار نمی رود .

نکته : در زبان فارسی برای دو کلمه **رحمان** و **رحیم** ، معادلی وجود ندارد و ترجمه آنها به بخششده مهربان و ... تنها برای نزدیکی به ذهن است .

معنای واژه "رحیم"

رحیم: بروزن **فعیل**: صفت مشبهه، که دلالت بر "ثبت و استمرار و دوام رحمت" دارد.

از این رو "رحیم" به نوع خاصی از مهرورزی خداوند اشاره دارد که فقط شامل ویژگان (انسان‌های نیکوکار و مومن) در قیامت می‌گردد.

از مصادیق "رحمانیت" الهی، نعمت هدایت تشریعی، ولایت الهی، شفاعت و ... است. [رحمت خصوصی]

- اشاره

- 1 معنای جامع "رحمت" اعطای و افاضه برای رفع حاجت نیازمندان.
- 2 اشکال در ترجمه معروف **رحمان** و **رحیم** در زبان فارسی:

بخشنده -> **جواد، وهاب**

مهربان -> **رؤوف، عطوف**

[آشنایی با قرآن، ج 1، علامه مطهری]



سرآغاز گفتار با نام خدا در اشعار فارسی

| | |
|--|---|
| بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ | هست کمید دنخ حکیم (نظمی گنجوی) |
| ای نام تو بهرین سرآغاز | بی نام تو نامه کی کنم باز (نظمی گنجوی) |
| به نام خداوند جان و خرد | کزین بر تراندیشه بر گنذرد (فردوسي) |
| به نام خداوند جان آفرین | حکیم سخن در زبان آفرین |
| خداوند بخششده دست کیر | کریم خطاب خش پوزش پذیر (سعدی) |
| اول دقره به نام ایزد دانا | صلانع پروردگار حی تو انا (غزلیات سعدی) |
| به نام آنکه جان را فکرت آموخت | چراغ دل به نور جان بر افروخت (محمود شبستری) |



اشتراك لفظي و تغير معنوي "بَسْمَلَه"

@fosselat

نزول مکرر آیه "بسم الله ... " نشانه اختلاف معنا و تفسیر آن در هر سوره است. آیات "بَسْمَلَه" در سراسر قرآن گرچه از نظر لفظی یکسان است، لیکن از نظر معنوي و تفسیری گوناگون و در نتیجه **مشترک لفظی** است.

<=> اختلاف معنوي و اشتراك لفظي آيات "بَسْمَلَه" از آن روست که بسم الله هر سوره جزئی از آن سوره و با محتواي آن هماهنگ و به منزله عنوان و تابلو آن سوره است و چون مضامين و معارف سوره هاي قرآن با يكديگر متفاوت است، معنای بسم الله نيز در سوره ها مختلف خواهد بود و در هر سوره اي درجه اي از درجات و شانى از شئون الوهیت خدای سبحان و رحمانيت و رحيمیت او را بازگو می کند.

و از اين جهت همانند اسماء خداوند در پایان آيات است که با محتواي آيات هماهنگ و به منزله برهانی بر محتواي آن است.

<=> بر اين اساس، اگر محتواي سوره اي به خوبی تبيين شود، تفسير بسم الله آن سوره نيز روشن خواهد شد.

[تفسير تسنيم، آيت الله جوادی آملی، ج اول، ص ۲۸۹ الى ۲۹۱]



شواهد فقهی بر اشتراک لفظی "بِسْمَه"

@fosselat

احکام فقهی آیه بسم الله الرحمن الرحيم نیز شاهد "اشتراک لفظی" این آیه است مانند اینکه :

- ۱- حرمت قرائت سوره های عزائم (سجده های واجب) بر صاحبان عذر ، شامل تلاوت بسم الله ... به قصد سوره های مذبور نیز می شود .
- ۲- بسم الله ... هر سوره ، در نماز باید به قصد همان سوره ای باشد که نماز گزارا قصد تلاوت آن را دارد .
- ۳- در صورت عدم نماز گزار از سوره ای به سوره دیگر ، باید بسم الله ... را به قصد سوره جدید تکرار کند .

[تسنیم ، ج ۱ ، ص ۲۹۲]



احکام فقهی نام خدا

تدبر در معنی و ترجمه "بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ"



@fosselat

قداست و برکت نام خدا منشاء اعتبار احکامی فقهی برای اسمای لفظی خدای سبحان شده است. برخی از این احکام عبارت است از:



- ۱- حرمت تنجیس و آلوده کردن آن.
- ۲- وجوب تطهیر آن، در صورت آلوده شدن.
- ۳- حرمت هتك آن، به هر نحو
- ۴- حرمت مس آن بدون طهارت **لَا يَمْسُهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ** (واقعه آیه ۷۹) و جز پاکان نمی‌توانند به آن دست زنند [= دست یابند].
- ۵- ممنوع بودن جдал با آن (سوگند به صورت "لا والله" و "بلی والله") در احرام عمره و حجّ
- ۶- لزوم ذکر و تسبيح آن در رکوع و سجود نماز
- ۷- اشتراط ذبح و تذکیه حیوان با آن **فَادْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا** (حج آیه ۳۶)
- ۸- مشروط بودن حلیت صید به ذکر آن **وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا لَمْ يُذْكَرْ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ** (انعام آیه ۱۲۱) و از آنچه نام خدا بر آن برده نشده نخورید! این کار گناه است:
- ۹- احکام سوگند **وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ شَهَادَةٌ إِلَّا أَنفُسُهُمْ فَشَهَادَةُ أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ شَهَادَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ {۶} وَالخَامِسَةُ أَنَّ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كَانَ مِنَ الْكَاذِبِينَ {۷} وَيَدْرِأُ عَنْهَا العَذَابَ أَنْ تَشْهَدَ أَرْبَعَ شَهَادَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ {۸} وَالخَامِسَةُ أَنَّ غَضَبَ اللَّهِ عَلَيْهَا إِنْ كَانَ مِنَ الصَّادِقِينَ {۹}** (سوره نور ۶ الی ۹)

[تسنیم، ج اول، ص ۳۱۳]

۱۰- استحباب شروع کار با ذکر آن

آموزه ها و پیام های هدایتی و تربیتی "بَسْمَلَةٍ" برای مسلمانان و ...

@fosselat

۱- **بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ** در آغاز قرآن و نیز آغاز هر سوره، بیان گرآن است که قرآن و مطالب آن، از مبدا حق و جلوه‌ی بارز رحمت الهی است. [ذکرمبارک]

۲- **بَسْمَلَة** در آغاز کتاب آسمانی، یعنی هدایت تنها با استعانت از او محقق می‌شود [تفسیر نور]

۳- **بَسْمَلَة** در ابتدای سوره‌ها مبین آن است که **جهت گیری سور قرآن، توحیدی و جلوه گر رحمت عام و خاص اوست.**

۴- پیام **بَسْمَلَة** این است که همه امور زندگی خود را با نام و یاد الهی نشاندار و علامت گذاری کنید (داغ عبودیت)

۵- در آغاز و شروع هر کاری به یاد مهر و لطف حق باشید. [تفسیر مهر]

۶- **بِسْمِ اللَّهِ** کلامی که سخن خداوند با مردم و سخن مردم با خدا، با آن شروع می‌شود.

۷- رحمت الهی همچون ذات او ابدی و همیشگی است. **الله الرحمن الرحيم**

۸- بیان رحمت الهی در قالب های گوناگون، نشانه اصرار بر رحمت است. (**فَعْلَانٌ، فَعِيلٌ**) [تفسیر نور]





بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ